

东南亚文化研究论文集

北京大学东南亚研究所

编



日報出版社

东南亚文化研究

论文集

北京大学东南亚研究所 编

祝贺魏维贤博士七十五华诞

经济日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

东南亚文化研究论文集/赵玉兰主编

北京:经济日报出版社, 2005

ISBN 7-80180-445-7

I. 东… II. 赵… III. ①文化-研究东南亚-文集②语言-研究东南亚-文集 IV. ①K133-53②H6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 142750 号

东南亚文化研究论文集

主 编	赵玉兰
责任编辑	周琪等
责任校对	伟平 孙家荣
出版发行	经济日报出版社
地 址	北京市宣武区白纸坊东街 2 号(邮政编码:100054)
电 话	63567687(邮购部)
网 址	www.edp.com.cn
E-mail	jjrb58@sina.com
经 销	全国新华书店
印 刷	长宁印刷有限公司
开 本	850×1168mm 1/32
印 张	16.25
字 数	400 千字
版 次	2004 年 12 月第一版
印 次	2004 年 12 月第一次印刷
书 号	ISBN7-80180-445-7G·126
定 价	50.00 元

版权所有 盗印必究 印装有误 负责调换

序

魏维贤先生是我们北京大学东方学研究院和东语系的老朋友。1998年5月,北京大学庆祝建校100周年,笑语欢歌,高朋满座。魏先生也不远万里,专程从新加坡赶来,作为特邀嘉宾,加入到我们欢庆的行列。对魏先生——当然也包括其他所有的校友、系友、朋友——前来参加北大百年校庆的厚意,我们东语系——当时还叫做东方学系——的师生们都非常高兴,至今心存感激。其后,东方学系的情况有了一些改变,依照学校的安排,一部分调整为东语系,同时又成立了东方学研究院,由东方学研究院来协调原有和新建的几个研究所的研究工作。情况有点儿变化,但魏先生与我们的关系和友谊却丝毫未变,不仅没变,还与时俱增。他依然不时地来北京、来北大——我的记忆,每年至少有一次或一次以上——我们因此常有见面的机会。魏先生往往还带来他在新加坡的朋友,参观北大,了解北大,宣传北大。通过魏先生,我们在新加坡有了更多的朋友。

百年校庆之后两年,2000年9月,由魏维贤先生倡议,北京大学东方学研究院与新加坡南洋学会在北大共同举办了一次国际学术会议,题目是“面向21世纪的东南亚”。那次会,群贤毕至,少长咸集,开得十分成功。参加的人员,除了北大我们自己的教员和研究生,还有不少来自全国各地,更有从东南亚各国来的南洋学会的会员或与南洋学会有关的学者以及朋友。魏先生当时是南洋学会的会长,其间组织运作,操劳极多,厥功甚巨。这次学术会议和学术交流,更加深了我们的友谊和理解。

但事情不仅至于此。在那次会议上,魏先生又提议,应该安排东语系东南亚专业的研究生,在学习期间到相关的国家作实地的

考察和交流,具体的经费和事项都由他来筹集和联络。这样的好事,我们当然支持,研究生们则兴奋不已。2001年12月,我到新加坡,在国立新加坡大学参加一个有关东南亚佛教的学术会议,魏维贤先生来看我,谈的就是这件事。我很感动。很快,魏先生筹措的经费就汇到了北大,研究生们成行了。魏先生办事,言而有行,行而有果,令我无限钦佩。

从年辈上讲,魏维贤先生比我长二十余岁。南洋学会的几位前辈,更比我年长许多。我在上个世纪的八十年代,有幸拜识南洋学会的创始人之一,也是南洋学会的第一任理事长姚梓良先生,同时还参加由复旦大学的章丹枫先生和姚梓良先生主持的编写《中外交通地名词典》的工作。我知道南洋学会,就是在那个时候。当时没有料到,十多年后,在北大的校园里又能结识魏先生,殊胜因缘,真是不可思议。魏先生多年担任南洋学会的会长,如今继踵前贤,支持和发展海内外学者对东南亚的研究,身体力行,不遗余力,堪为表率。他热心的工作,其实还不限于此,我知道的,他还参与和帮助协调一些国际组织在中国西部的援助项目,努力推动中国的经济建设和发展,为此时常往来于新加坡与中国之间。魏先生是新加坡人,但我觉得,他的根和感情,至少有一大部分,仍然在中国;他热爱的,仍然是有几千年历史的中国文化。魏先生古稀之年,做了这么些值得称道的事,堪称古道热肠,有古仁人之风,诸位同仁学子,岂能不为此欢喜赞叹!

四五年以前,也是因为以上诸多因缘,北大东语系的两位前辈教授主事,曾经编辑出版过一本《魏维贤七十华诞论文集》。当时我忝列末座,曾写过一篇短文,发表其间,结随喜之善缘,表祝嘏之微意。时日易得,今魏先生已经七秩晋六,北大东南亚研究所的同仁又筹划编辑新的论文集,以为祝贺,诚盛事也,敢不效力。论文集中,多新人新作。新人中又多研究生,他们的学习与研究,又大多得到过魏维贤先生的奖携帮助。诗云:“嚶其鸣矣,求其友声。”

此论文集,一则为仁者寿,一则期望“友声”回应。遥望南天,万里之外,拜问先生,春秋康健,六时吉祥之外,此或得其宜乎?

北京大学东方学研究院院长 王邦维

2004年8月5日

前 言

出这本论文集有两个特殊目的,一是为了庆贺魏维贤博士 75 岁华诞,二是以汇报的方式答谢魏博士和李木源先生这两位德高望重的前辈为北京大学东南亚研究所的发展和建设所做的贡献。

魏维贤博士 1929 年 4 月出生于新加坡。早年毕业于马来亚大学教育学系,后获英国伦敦大学文学硕士和哲学博士学位。魏博士终生从事教育事业,曾任新加坡大学教育学院讲师、院长,南洋大学历史系教授、系主任,亚洲文化研究所所长,南洋艺术学院院长等职,曾荣获新加坡共和国公共服务勋章、日本学术成就奖章、创价大学名誉博士、新加坡共和国教育服务勋章等。现兼任中国多所大学的客座教授,也是我们北京大学东南亚研究所的顾问。

虽然对魏先生的名望和功德早有耳闻,但我第一次有幸与他见面还是在 1998 年为庆祝北大百周年举行的学术研讨会上。当时魏先生还在担任新加坡南洋学会会长。时隔两年后,即在 2000 年 9 月,在魏先生的倡议下,北京大学东方学研究院与新加坡南洋学会在北京大学共同主办了题为“面向 21 世纪的东南亚”国际学术研讨会,会后还正式出版了研讨会论文集。这次研讨会不但提高了双方的东南亚学的研究水平,而且加深了双方的传统友谊,扩大了国际影响。就这样,第一次成功的合作成了后来双方一系列学术交往和友好合作的良好开端。从此,魏先生便成了我们的最常来访的贵客,成了我们心目中最受尊敬的师长。

其实,我们北京大学东语系与魏博士及其所领导过的南洋学会的关系可谓源远流长,甚至可用“血肉相连”来比喻。南洋学会是 1940 年由新加坡的华人学者姚楠、张礼千、许云樵等人发起和创办的,当时叫中国南洋学会。抗日战争期间,新加坡沦陷,南洋

学会被迫暂时迁往重庆。1942年,由于南洋学会的大力推动,在重庆成立了南洋研究所。抗战结束后,南洋学会迁回新加坡,南洋研究所由原国立东方语文专科学校接管,而南洋学会的创办人姚楠和张礼千同时又担任该校的主要负责人。1949年后,原国立东方语文专科学校并入北京大学东语系,其教师便成了北京大学东语系第一批教学和科研的骨干力量。今天,在我们东语系的图书馆中仍能看到新加坡南洋学会张礼千、许云樵先生馈赠的图书,也有曾担任30多年南洋学会会长的魏维贤博士近年来所捐赠的书刊。至今,在新加坡南洋学会主办的《南洋学报》上,仍能经常读到我们北京大学的学者们所发表的文章。由此可见,无论过去还是现在,我们北京大学东语系和魏博士、和南洋学会的关系和感情都是非同一般的。

幸运的是,从北京大学百年校庆以来,魏维贤博士对北京大学东南亚研究所的教学和科研,对我们研究所的长远建设和发展,对我们教师的培养和学生的成长始终给予了极大的关注,倾注了大量的心血。最令人感动的是,魏维贤博士为提高我们对东南亚学的学术研究水平,为了中新两国以及国际间的文化和学术交流,他不顾七旬高龄,四处奔走,备极辛劳。

2003年8月,在魏先生的努力下,北京大学东南亚研究所和新加坡南洋学会再次联合举办学术研讨会。魏先生的功名和善举感动了慈悲为怀的新加坡佛教居士林,林长李木源先生慷慨解囊,为北京大学东南亚研究所的13位教师赴新加坡参加研讨会提供了一切方便。

魏先生十分关心年轻学者的成长,他利用一切机会向新加坡和马来西亚的各界同仁寻求赞助。至今,已先后资助北京大学东南亚文化方向的6名博士生,前往东南亚有关国家体验文化语境,搜集毕业论文资料。这6名博士生根据论文选题的需要分别去过新加坡、印尼、马来西亚、泰国、缅甸和菲律宾等国。每位来到新加

坡的学生,魏老都亲自接送,亲自为他们安排食宿,而且事先找好相关的专家学者,及时给予他们必要的指导。如今,这6名学生都已获得博士学位,先后走上了工作岗位,成了大学和科研机构的骨干力量。他们的论文选题多以当代东南亚问题为主,具有较强的现实意义和一定的理论价值,如郑一省的《华人华侨与侨乡的互动关系研究》、李志东的《新加坡国家认同研究》、许利平的《印尼、马来西亚现代化进程中的伊斯兰因素》、张洁的《亚齐分离运动研究》等,都得到有关专家较高的评价。专家们认为,这些论文与以往的研究生论文相比,资料更翔实,对现实问题的整体把握更准确,而且更具现实意义。我想,如果没有魏老的辛劳,如果学生们不亲自“下南洋”,论文的质量恐怕就要大打折扣了。

魏维贤博士和李木源先生都是很有造诣的学者,他们对社会、对人生,特别是对教育都有独特的理解。他们强调书本知识的学习,但更重视人在社会实践中的锻炼。他们看重才干,但更注意人的品德和修养。他们不辞辛劳,质朴节俭,言传身教。他们对社会、对他人没有索取,只有奉献。尤其对教育,他们倾注了大量的心血,做过无数的善事,受到新加坡人民的尊敬和爱戴。他们多次强调:学习和讲授东南亚文化必须到东南亚去亲身体验,从书本到书本就像“瞎子摸象”。真正有学问的人,不但要读万卷书,而且要行万里路。在魏老的倡导下,又是慈悲济世的李木源先生主动提出,赞助我们北京大学东南亚文化研究所的所有教师去东南亚有关国家作一次短期文化考察。两位老人的言行和善举深深地感动了我们。我们知道,只有不辜负他们的期望,学好、教好东南亚文化课,培养更多高质量的人才,为中国、新加坡和东南亚其他国家人民的福祉做更多的奉献,才是报答他们的最好方式。

当然,除了魏博士和李木源先生,我们还要特别感谢新加坡新力农化公司总经理沈时达先生,以及其他所有曾经赞助和关心过我们的新加坡的各界人士。

我想,读者看过上面的话,再看看目录就会发现,这部论文集的特点有三:

一是这场“汇报演出”的主角多是年轻的学生。首先是受过魏先生筹款资助的博士生,他们的论文被安排在前两个内容单元的最前面。他们文章的总字数约占论文集的三分之一还多。此外,参加“汇报演出”的还有一些硕士生,他们有的已经毕业,有的仍在北大就读。虽然他们的文章还有几分稚嫩,但是文章的选题、视角以及创新精神等都是很值得称道的。

二是论文所涉及的内容很广泛,有政治、经济、社会、宗教、语言、文学等,有的论述的是当代话题,也有的从深层次上探析东南亚文化的底蕴和生成基因。还有几篇综述评介性质的文章,为我们提供了一些有益的信息。

三是以当代现实问题为主,反映了我们的教师和学生知识结构、研究方向、研究领域和研究方法上所发生的一些变化。

本书是北京大学东南亚研究所成立以来出版的第二部论文集,很显然,这部论文集比第一部显得更厚重、更丰富、更充实,也更有生气。这是一个好兆头,它标志和预示着我们东南亚文化方向的科研队伍底蕴越来越深,充力越来越强。我们应该有信心,我们要加倍努力,争取在学科建设上不断地有所进步、有所成就。

最后,让我们衷心地祝愿魏维贤博士健康长寿,并祝愿我们共同的事业兴旺发达。

北京大学东南亚研究所所长 张玉安

2004年8月于博雅西园

目

录

序	王邦维
前 言	张玉安

社 会 文 化 篇

扶南沙门曼陀罗事迹勾沈	王邦维(3)
大帆船贸易中的物质文化交流研究	吴杰伟(12)
多重网络的渗透与扩张	郑一省(41)
甘薯传入考	史 阳(63)
印度尼西亚宇宙树文化初探	郝莉莎(76)
佛教与当代中越文化交流	谢 昂(95)
印尼华文教育概观	梁敏和(112)
菲律宾华侨华人在各历史时期的境况	黄 軼(121)
中泰文化交流的特点研究	傅增有(132)

政 治 经 济 篇

印尼独立初期民主制度调整的背景及原因	罗 杰(157)
“强政府”与新加坡的国家认同	李志东(177)
论印马经济现代化中的伊斯兰因素	许利平(221)
试论 20 世纪 20 年代的缅甸近代民族主义运动	张旭东(242)
关于亚齐分离运动的思考	张 洁(274)
解读缅甸山区少数民族及其民族主义的崛起	祝湘辉(293)

20 世纪 60 年代以来泰国政府的泰南四府民族政策

- 及其影响..... 陆继鹏(315)
历史上的家长制与当代泰国的权威认同..... 任一雄(338)
莫边府战役与美国的南海政策..... 张明亮(348)

语 言 文 学 篇

- 东南亚罗摩故事文本的互文性..... 裴晓睿(361)
罗摩戏剧与东南亚民族表演艺术..... 张玉安(381)
从比较的视角探析越南神话..... 赵玉兰(392)
东南亚半岛国家动物故事比较研究..... 姜永仁(405)
觉醒者的悲哀..... 易朝晖(416)
谈中缅文学交流..... 李 谋(427)
摩摩(茵雅)和她的短篇小说..... 林 琮(438)
越南歌谣中的汉文化色彩..... 夏 露(456)
《昆昌昆平唱本》中的女性形象及其社会影响..... 廖宇夫(468)
浅谈《金云翘传》的语言艺术..... 冯颖杰(500)

社会文化篇

扶南沙门曼陀罗事迹勾沈

北京大学东方文学研究中心 王邦维

唐道宣《续高僧传》卷一《译经篇》，本传六人，附见二十七人。本传第一人为僧伽婆罗，即《梁扬都正观寺扶南沙门僧伽婆罗传》。附见三人，第一人为曼陀罗，其文云：

梁初又有扶南沙门曼陀罗者，梁言弘弱。大赍梵本，远来贡献。敕与婆罗共译《宝云》、《法界体性》、《文殊般若经》三部合一十一卷。虽事传译，未善梁言。故所出经文多隐质。

《僧伽婆罗传》则云：

僧伽婆罗，梁言僧养，亦云僧铠。扶南国人也。幼而颖悟，早附法津。学年出家，偏业阿毘昙论。声荣之盛，有誉海南。具足已后，广习律藏。勇意观方，乐崇开化。闻齐国弘法，随舶至都。住正观寺，为天竺沙门求那跋陀之弟子也。复从跋陀研精方等，未盈炎燠，博涉多通，乃解数国书语。值齐历亡坠，道教凌夷。婆罗静洁身心，外绝交故。拥室栖闲，养素资业。大梁御宇，搜访术能。以天监五年被敕征召于扬都寿光殿、华林园、正观寺、占云馆、扶南馆等五处传译，讫十七年。都合一十一部，四十八卷，即《大育王经》、《解脱道论》等是也。”^①

① 《大正藏》卷五十，第426页上至中。

可知曼陀罗来华,稍晚于僧伽婆罗,但译经则与僧伽婆罗同时。曼陀罗所译佛经三部十一卷,今俱收入大藏经中。道宣又撰有《大唐内典录》,其卷四云:

《宝云经》七卷。(见《宋录》)

《法界体性无分别经》二卷。(见《李廌》及《宝唱录》)

《文殊师利般若波罗蜜经》二卷。(或有“说”字。见《李廌录》)

右三部,合一十一卷。天监年初,扶南国沙门曼陀罗,梁言弘弱,大赍梵本经来贡献。虽事翻译,未善梁言,其所出经,文多隐质。共僧伽婆罗于扬都译。^①

道宣另撰有《古今译经图记》,其书卷四叙曼陀罗事迹则稍详:

沙门曼陀罗,此言弱声,亦云弘弱,扶南国人。神解超悟,幽明毕观。无惮夷险,志存弘化。大赍梵本,以梁武帝天监二年岁次癸未用以奉献。帝令译之。即以其年,共僧伽婆罗同于扬都译《宝云经》(七卷)、《法界体性无分别经》(二卷)、《文殊师利说般若波罗蜜经》(二卷)。总三部,合一十一卷。^②

梁天监二年为公元 503 年。道宣唐初时人,其书所本,或为隋费长房《历代三宝记》。长房书卷十一云:

《宝云经》七卷(见《东(宋?)录》)

《法界体性无分别经》二卷(见《李廌》及《宝唱录》)

① 《大正藏》卷五十五,第 265 页下。

② 《大正藏》卷五十五,第 364 页中。